

Javne isprave - Češka

Članak 24. stavak 1. točka (a) - jezici koje država članica prihvaća za javne isprave koje se njezinim tijelima upućuju u skladu s člankom 6. stavkom 1. točkom (a)

Članak 24. stavak 1. točka (b) - indikativni popis javnih isprava obuhvaćenih područjem primjene ove Uredbe

Članak 24. stavak 1. točka (c) - popis javnih isprava kojima se mogu priložiti višejezični standardni obrasci kao prikladno pomagalo pri prevođenju

Članak 24. stavak 1. točka (d) - popise osoba koje su u skladu s nacionalnim pravom kvalificirane za izradu ovjerenih prijevoda ako takvi popisi postoje

Članak 24. stavak 1. točka (e) - indikativni popis vrsta tijela koja su nacionalnim pravom ovlaštena za izradu ovjerenih preslika

Članak 24. stavak 1. točka (f) - informacije koje se odnose na sredstva s pomoću kojih se mogu identificirati ovjereni prijevodi i ovjerene preslike

Članak 24. stavak 1. točka (g) - informacije o posebnim obilježjima ovjerenih preslika

Članak 24. stavak 1. točka (a) - jezici koje država članica prihvaća za javne isprave koje se njezinim tijelima upućuju u skladu s člankom 6. stavkom 1. točkom (a)

Češki, slovački.

Članak 24. stavak 1. točka (b) - indikativni popis javnih isprava obuhvaćenih područjem primjene ove Uredbe

- *Rodni list*
- *Vjenčani list*
- *Smrtni list*
- *Potvrda o registriranom partnerstvu*
- *Potvrda o pravnoj sposobnosti za sklapanje braka*
- *Potvrda o pravnoj sposobnosti za sklapanje registriranog partnerstva*
- *Doslovni izvadak iz matične knjige*
- *Potvrda podataka upisanih u matičnu knjigu*
- *Potvrda podataka upisanih u knjigu isprava ili u prijepis matične knjige vođene do 31. prosinca 1958.*
- *Odluka o dopuštenju promjene imena ili prezimena*
- *Potvrda o sklapanju braka*
- *Izvod iz kaznene evidencije za fizičke osobe*
- *Javnobilježnička potvrda da je osoba živa*
- *Dostava podataka iz registra stanovništva fizičkoj osobi*
- *Potvrda s potvrdnom izjavom roditelja o očinstvu rođenog ili nerođenog djeteta*
- *Potvrda o sklapanju braka (koju je izdalo češko veleposlanstvo ili konzulat)*
- *Odluka suda o činjenicama iz članka 2. stavka 1. Uredbe, na primjer:*

Odluka suda o utvrđivanju datuma rođenja maloljetnika

Odluka suda o proglašenju osobe mrtvom

Odluka suda o utvrđivanju valjanog datuma smrti

Odluka suda o dopuštanju sklapanja braka maloljetniku

Odluka suda o priznavanju pravne sposobnosti maloljetnika

Odluka suda o razvodu

Odluka suda o utvrđivanju očinstva

Odluka suda o utvrđivanju majčinstva

Odluka suda o usvajanju maloljetnika ili o usvajanju punoljetne osobe.

Članak 24. stavak 1. točka (c) - popis javnih isprava kojima se mogu priložiti višejezični standardni obrasci kao prikladno pomagalo pri prevođenju

- *Rodni list (rođenje)*
- *Smrtni list (smrt)*
- *Vjenčani list (brak)*
- *Potvrda o pravnoj sposobnosti za sklapanje braka (sposobnost za sklapanje braka)*
- *Potvrda o registriranom partnerstvu (registrirano partnerstvo)*
- *Potvrda o pravnoj sposobnosti za sklapanje registriranog partnerstva (sposobnost za sklapanje registriranog partnerstva)*
- *Izvod iz kaznene evidencije za fizičke osobe (nepostojanje kaznene evidencije u državi članici državljanstva dotične osobe)*
- *Dostava podataka iz registra stanovništva fizičkoj osobi (prebivalište i/ili boravište)*

Članak 24. stavak 1. točka (d) - popise osoba koje su u skladu s nacionalnim pravom kvalificirane za izradu ovjerenih prijevoda ako takvi popisi postoje

- *Sudski tumači u skladu sa Zakonom br. 36/1967 o sudskim vještacima i tumačima – popis tumača dostupan je na internetskoj stranici Ministarstva pravosuđa:*

 [http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/\\$\\$SearchForm?OpenForm&Seq=1#_RefreshKW_select_5](http://datalot.justice.cz/justice/repznatl.nsf/$$SearchForm?OpenForm&Seq=1#_RefreshKW_select_5)

- *Češka veleposlanstva i konzulati – ovjera točnosti prijevoda u skladu s člankom 18. stavkom 3. točkom (e) Zakona br. 150 /2017 o vanjskim poslovima*

Članak 24. stavak 1. točka (e) - indikativni popis vrsta tijela koja su nacionalnim pravom ovlaštena za izradu ovjerenih preslika

Potvrdu da je isprava ovjerena preslika izvornika (ovjera) mogu dati sljedeća tijela:

- *regionalni uredi*
- *općinski uredi općina s proširenim ovlastima*
- *općinski uredi, uredi gradskih četvrti ili okružni uredi teritorijalno združenih gradova te uredi četvrti Grada Praga, čiji je popis utvrđen u provedbenom zakonodavstvu (popis općinskih tijela koja provode ovjeru i legalizaciju utvrđen je u Prilogu 1. Provedbenoj odluci br. 36/2006 o ovjeri da je dokument vjerodostojna preslika izvornika i o potvrđivanju autentičnosti potpisa, kako je izmijenjena);*
- *vojni uredi*
- *nositelj poštanske licence (Češka pošta)*
- *Češka gospodarska komora*
- *javni bilježnici*
- *češka veleposlanstva (konzulati).*

Članak 24. stavak 1. točka (f) - informacije koje se odnose na sredstva s pomoću kojih se mogu identificirati ovjereni prijevodi i ovjerene preslike

Ovjereni prijevodi

1. Ovjereni prijevod sudskog tumača

Sudski tumač na prvoj stranici pisanog prijevoda navodi jezik s kojeg je tekst preveden, a na zadnju stranicu dodaje izjavu o svojoj stručnosti i otiskuje pečat sudskog tumača. Prevedeni dokument ili njegova ovjerena kopija moraju biti pričvršćeni za pisani prijevod na siguran način. Izjava o stručnosti može biti napisana rukom, ispisana ili otisnuta štambiljem.

Izjava o stručnosti sadržava sljedeće elemente:

- informacije o imenovanju osobe sudski tumačem (informacije o odluci suda o imenovanju sudskog tumača – datum i mjesto izdavanja, referentni broj, informacije o jezicima za koje je tumač ovlašten);
- potvrdu da prijevod potpuno odgovara tekstu priloženog dokumenta;
- informacije o ispravcima u prijevodu;
- redni broj pod kojim je prijevod upisan u knjigu sudskog tumača;
- mjesto i datum izdavanja izjave o stručnosti;
- ime, prezime, potpis sudskog tumača, pečat.

Prethodno navedenim obveznim informacijama mogu se dodati adresa sudskog tumača i drugi podaci za kontakt, kao što su broj telefona, adresa e-pošte, identifikator servisa za slanje službenih isprava i broj registracije pri Komori sudskih tumača Češke Republike. Preporučuje se i navođenje broja stranica prijevoda.

Izjava o stručnosti uvijek se sastavlja na ciljnom jeziku.

2. Potvrda o točnosti prijevoda javne isprave koju izdaje češko veleposlanstvo ili konzulat

Izjava o ovjeri kojom se potvrđuje točnost prijevoda sadržava sljedeće:

- ime veleposlanstva ili konzulata;
- redni broj pod kojim je ovjera upisana u knjigu ovjera;
- jezik prevedene isprave;
- jezik na koji je isprava prevedena;
- informacije o tome je li prijevod zatražilo veleposlanstvo ili ga je dostavio podnositelj zahtjeva;
- informacije o tome je li prijevod cjelovit ili djelomičan;
- prezime, ime i potpis osobe koja ovjerava točnost isprave;
- službeni pečat i
- mjesto i datum ovjere točnosti prijevoda.

Ovjerene preslike

Ovjera da je isprava vjerodostojna preslika izvorne isprave (ovjera autentičnosti) sastoji se od štambilja ovjere i službenog pečata koji se otiskuju na izvornik ili na list pričvršćen na izvornik na siguran način. Štambilj ovjere sadržava sljedeće:

- naziv tijela;
- redni broj pod kojim je ovjera autentičnosti upisana u knjigu ovjera;
- informacije o tome da je dokument koji se ovjerava identičan ispravi od koje je izrađen i je li ta isprava izvornik, već ovjerena i legalizirana isprava, dokument nastao ovlaštenom konverzijom isprave, preslika napravljena iz dokumenta ili preslika pisane odluke ili izreke odluke izdane u skladu s posebnim propisima;
- broj stranica dokumenta;
- informacije o tome je li dokument koji se ovjerava djelomična ili potpuna preslika ili djelomičan ili potpuni faksimil;
- informacije o tome sadržava li isprava na temelju koje je dokument koji se ovjerava izrađen vidljivu sigurnosnu značajku koja je dio pravno važnog sadržaja isprave (npr. hologram);
- datum provedbe ovjere autentičnosti;
- prezime, ime i potpis osobe koja ovjerava autentičnost dokumenta (tj. službenik, gradonačelnik ili zamjenik gradonačelnika, djelatnik zaposlen u vojnom uredu, djelatnik nositelja poštanske licence ili Češke gospodarske komore).

Članak 24. stavak 1. točka (g) - informacije o posebnim obilježjima ovjerenih preslika

Potvrda autentičnosti pričvršćuje se na ovjereni dokument u obliku potvrde autentičnosti na svakom listu ili se listovi dokumenta koji se ovjerava na siguran način spajaju u cjelinu i pečate. Preko pečata se otiskuje službeni pečat s obje strane tako da je dio službenog pečata otisnut na dokument koji se ovjerava.

Ako na dokumentu koji se ovjerava nema dovoljno mjesta za prikaz potvrde autentičnosti, ona se u tom slučaju pričvršćuje na zaseban list papira koji se na siguran način spaja s dokumentom koji se ovjerava, a područje na kojem je potvrda o autentičnosti se pečati (vidjeti prethodno).

Ako se dokument koji se ovjerava sastoji od više listova, a svaki list je otisnut samo s jedne strane, prazne stranice precrtavaju se od gornjeg lijevog do donjeg desnog kuta a potvrda autentičnosti pričvršćuje se na stranicu koja se ovjerava.

Ako u tekstu dokumenta koji se ovjerava ili između potvrde autentičnosti i teksta na dokumentu koji se ovjerava postoji bjelina, osoba koja ovjerava dokument precrtava bjelinu od gornjeg lijevog do donjeg desnog kuta.

Obrazac potvrde autentičnosti utvrđen je u Prilogu 2. Provedbenoj odluci br. 36/2006 o ovjeri da je dokument vjerodostojna preslika izvornika i o potvrđivanju autentičnosti potpisa, kako je izmijenjena.

Potvrda autentičnosti pričvršćuje se na dokument koji se ovjerava na sljedeći način:

- *pečatom iznad kojeg su rukom ispisane prethodno navedene informacije, ili*
- *ispisom koji sadržava prethodno navedene informacije i izrađen je s pomoću IT tehnologije; ispis se otiskuje na samoljepljivu naljepnicu, na dokument ili na zaseban list. Naljepnica se pričvršćuje na dokument koji se ovjerava i pečati službenim pečatom tako da je dio službenog pečata otisnut na naljepnici. Ispis potvrde autentičnosti na zasebnom listu pričvršćuje se na siguran način za dokument koji se ovjerava.*

Verziju ove stranice na nacionalnom jeziku održava odgovarajuća država članica. Prijevode je napravila služba Europske komisije. Moguće promjene u originalu koje su unijela nadležna nacionalna tijela možda još nisu vidljive u drugim jezičnim verzijama. Europska komisija ne preuzima nikakvu odgovornost za informacije ili podatke sadržane ili navedene u ovom dokumentu. Pogledajte pravnu obavijest kako biste vidjeli propise o autorskim pravima države članice odgovorne za ovu stranicu.

Posljednji put ažurirano: 28/08/2019